

68 (1956) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 213

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de belastingheffing van wegvoertuigen welke
voor internationaal vervoer van personen worden gebezigd;
Genève, 14 december 1956*

B. TEKST**CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT**

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate the development of international touring,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) The term "vehicles" shall mean all selfpropelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately;

(b) The term "international passenger transport" shall mean the transport of persons and their baggage, if any, for remuneration, reward or other consideration, and any transport operated by means of passenger transport vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, when the route taken crosses at least one frontier between two countries;

(c) The term "taxes or charges on transport" shall mean:

Turnover taxes and taxes of a similar kind, such as, for example, taxes on added value;

Fees for the issue of transport licences or other necessary documents;

Taxes or supplementary taxes payable on account of the transport operation concerned, over and above the taxes chargeable solely for the right to possess a vehicle or put it on the road.

Article 2

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and are temporarily imported in the course of international passenger transport into the territory of another Contracting Party shall, under the conditions laid down below, be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

**CONVENTION RELATIVE AU REGIME FISCAL DES
VEHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS
INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS**

Les parties contractantes,

Désireuses de faciliter le développement du tourisme international,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend:

a) Par „véhicule”, tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément;

b) Par „transports internationaux de voyageurs”, les transports de voyageurs et, éventuellement, de leurs bagages, effectués contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, ainsi que tout transport exécuté au moyen de véhicules affectés au transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises, lorsque le parcours comporte au moins le passage d'une frontière entre deux pays;

c) Par „impôts ou taxes sur les transports”:

Les taxes sur le chiffre d'affaires et les taxes de nature analogue telles que, par exemple, la taxe sur la valeur ajoutée;

Les redevances pour l'établissement des autorisations de transport ou autres documents nécessaires;

Les taxes ou les suppléments de taxes qui peuvent être dus, en raison de la prestation de transport en cause, en supplément des taxes exigibles du seul fait de la détention ou de la mise en circulation du véhicule.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transports internationaux de voyageurs sur le territoire d'une autre partie contractante seront exemptés, dans les conditions précisées ci-après, des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation ni aux impôts ou taxes sur les transports.

Article 3

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission without payment of import duties and import taxes of the vehicles referred to in article 2, and the conditions laid down in the regulations in force for the authorization of the transport concerned are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may exclude from the benefit of this exemption any vehicle which it may authorize to engage in transport when the points of departure and of destination are both situated within its territory.

FINAL PROVISIONS

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 18 May 1957, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 4, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées, d'une part, par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2, d'autre part, par la réglementation en vigueur pour l'autorisation des transports effectués.

2. Toutefois, chaque partie contractante a la faculté de ne pas faire bénéficier de cette exemption les véhicules qu'elle autoriserait à effectuer des transports dont les points de départ et de destination seraient situés tous deux sur son territoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 4

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention:

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 18 mai 1957 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 l'aurent signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'aurent signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 7

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 8

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 6.

Article 9

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

Article 6

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 7

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 8

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 6, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 9

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.
2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 10

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 9 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 11

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 4, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2.

Article 12

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 4, paragraph 1.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 10

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 9 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 11

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 12

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 13

In addition to the notifications provided for in articles 11 and 12, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 4, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2, of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 4;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 5;
- (c) Denunciations under article 6;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 7;
- (e) Notifications received in accordance with article 8;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 10, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 12.

Article 14

After 18 May 1957, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 4, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fourteenth day of December one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 13

Outre les notifications prévues aux articles 11 et 12, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 7;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 8;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 12.

Article 14

Après le 18 mai 1957, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania:

Pour l'Albanie:

For Austria:

Pour l'Autriche:

Sous réserve de la ratification

(s.) Dr J. STANGELBERGER

For Belgium:

Pour la Belgique:

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

For the Byelorussian Soviet
Socialist Republic:Pour la République Socialiste
Soviétique de Biélorussie:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:

Pour le Danemark:

For the Federal Republic
of Germany:Pour la République Fédérale
d'Allemagne:

For Finland:

Pour la Finlande:

For France:

Pour la France:

For Greece:

Pour la Grèce :

For Hungary:

Pour la Hongrie:

For Iceland:

Pour l'Islande:

For Ireland:

Pour l'Irlande:

For Italy:

Pour l'Italie:

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg:

Sous réserve de ratification

(s.) R. LOGELIN

20.2.57

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas:

*Pour le Royaume en Europe**Sous réserve de ratification*

(s.) W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

15 mai 1957

For Norway:

Pour la Norvège:

(s.) JOHAN CAPPELEN

17 May 1957

For Poland:

Pour la Pologne:

Sous réserve de ratification

(s.) JERZY KOSZYK

For Portugal:

Pour le Portugal:

For Romania:

Pour la Roumanie:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For Sweden:

Pour la Suède:

Sous réserve de ratification

(s.) G. DE SYDOW

For Switzerland:

Pour la Suisse:

For Turkey:

Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet
Socialist Republic:Pour la République Socialiste
Soviétique d'Ukraine:For the Union of Soviet
Socialist Republics:Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*Subject tot ratification*

(s.) JAMES C. WARDROP

*May 17, 1957*For the United States of
America:Pour les Etats-Unis
d'Amérique:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

C. VERTALING**OVEREENKOMST INZAKE DE BELASTINGHEFFING VAN
WEGVOERTUIGEN WELKE VOOR INTERNATIONAAL
VERVOER VAN PERSONEN WORDEN GEBEZIGD**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende de ontwikkeling van het internationale toerisme te bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

a) onder „voertuigen”, alle van een mechanisch voortbewegingsmiddel voorziene wegvoertuigen en alle aanhangwagens en opleggers, bestemd om aan zodanige voertuigen te worden gekoppeld en met het voertuig zelf dan wel afzonderlijk ingevoerd;

b) onder „internationaal vervoer van personen”, het vervoer van personen en hun eventuele bagage tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel, alsmede ieder vervoer dat wordt verricht door middel van voertuigen welke voor het vervoer van personen worden gebezigd en welke meer dan acht zitplaatsen hebben buiten de zitplaats van de bestuurder, wanneer de gevolgde route ten minste één grens tussen twee landen overschrijdt;

c) onder „belastingen of heffingen op het vervoer”:

Omzetbelasting en daarmee overeenkomende belastingen, zoals bijvoorbeeld de belasting op de toegevoegde waarde;

Vergoedingen voor de afgifte van vervoersvergunningen of andere vereiste documenten;

Heffingen of aanvullende heffingen, die ter zake van de desbetreffende vervoersprestatie kunnen worden gevorderd boven de heffingen die verschuldigd zijn enkel wegens het houden of het in verkeer brengen van het voertuig.

Artikel 2

Voertuigen welke zijn ingeschreven op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en welke bij internationaal vervoer van personen tijdelijk worden ingevoerd in het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onder de hierna omschreven voorwaarden vrijgesteld van belastingen en heffingen die verschuldigd zijn wegens het rijden met of het houden van voertuigen op het grondgebied van laatsbedoelde Overeenkomstsluitende Partij. De vrijstelling strekt zich niet uit tot tolgelden, noch tot be-

lastingen of heffingen op het verbruik, noch tot belastingen of heffingen op het vervoer.

Artikel 3

1. Deze vrijstelling wordt op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij verleend, zolang worden nagekomen de voorwaarden opgenomen in de op het grondgebied van die Partij van kracht zijnde douanebepalingen voor de tijdelijke invoer zonder betaling van invoerrechten en andere bij de invoer verschuldigde belastingen van voertuigen als bedoeld in artikel 2, en de voorwaarden opgenomen in de voorschriften welke van kracht zijn met betrekking tot het toestaan van het desbetreffende transport.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag evenwel van de vrijstelling uitsluiten de voertuigen, voor welke zij vergunning zou verlenen tot het verrichten van transporten waarvan de plaats van vertrek en de plaats van bestemming beide op haar grondgebied zijn gelegen.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 4

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden:

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 18 mei 1957 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 4 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of van akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

Artikel 7

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 8

1. Elk land kan ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden, in de kennisgeving vermeld, met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal, of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land, dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

Artikel 9

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal voor zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil, dat niet is beslecht door onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 9 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door artikel 9 tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij, die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij, die overeenkomstig het voorgaande lid een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Generlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

Artikel 11

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren in werking zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeenroepen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig het vorige lid wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen binnen drie

maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in het eerste lid van artikel 4 bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 4, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 12

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in het eerste lid van artikel 4 bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging, welke overeenkomstig het vorige lid is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden geen der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving richten aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als is bedoeld in het vorige lid.

Artikel 13

Behalve van de in de artikelen 11 en 12 bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in het eerste lid van artikel 4 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 4, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, mededeling doen van:

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 4;
- b) de data waarop overeenkomstig artikel 5 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 6;
- d) het overeenkomstig artikel 7 buiten werking treden van deze Overeenkomst;

- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 8;
- f) verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 10, leden 1 en 2;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 12.

Artikel 14

Na 18 mei 1957 zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen als is bedoeld in artikel 4, leden 1 en 2, gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de veertiende december negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 12 e.v.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 4, lid 1, onder b), van de Overeenkomst en in de bij de ondertekening gemaakte voorbehouden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst zullen haar bepalingen in werking treden op de negentigste dag nadat vijf Staten partij bij de Overeenkomst zijn geworden, hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, hetzij door nederlegging van een akte van bekrachtiging of van toetreding. Voor Staten die later bekrachtigen of toetreden zullen de bepalingen ingevolge artikel 5, lid 2, in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Economische Commissie voor Europa, welke in artikel 4 van de Overeenkomst wordt genoemd, is bij resolutie van 28 maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties. Van de paragrafen 7, 8 en 11 van het mandaat dezer Commissie is de Engelse tekst afgedrukt in *Trb.* 1957, 115, blz. 27 en 28.

Zie *Trb.* 1957, 212 voor de eveneens op 14 december 1956 te Genève gesloten Overeenkomst inzake de belastingheffing van wegvoertuigen welke voor internationaal vervoer van goederen worden gebezigd.

Uitgegeven de vijfde november 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.